

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

PROPUESTA DE COMUNICACIÓN CON
PROYECCIÓN INTERCULTURAL;
ESTUDIO DEL PROGRAMA RADIAL MAYAB' WINAQ.



TRABAJO DE TESIS
PRESENTADO POR:
JUAN JOSÉ ASPUACA RODRÍGUEZ

PREVIO A OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA COMUNICACION

ASESOR DE TESIS:
LIC. JULIO ESTUARDO MORENO CHILÍN

GUATEMALA, OCTUBRE 2003.

DL
16
+(331)

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

DIRECTOR

Dr. Wagner Díaz Choscó

**COMISIÓN DIRECTIVA PARITARIA
REPRESENTANTES DOCENTES**

Dr. Wagner Díaz Choscó

Lic. Douglas Barillas

Lic. Hugo Gálvez

REPRESENTANTES ESTUDIANTILES

Marco Julio Ochoa España

Julio César Hernández Pivaral

Walter Mauricio Orozco

SECRETARIO

Elpidio Guillén De León

TRIBUNAL EXAMINADOR

Lic. Julio Moreno (Presidente - Asesor)

Lic. Juan Carlos Fernández (Revisor)

Licda. Miriam Yucuté (Revisora)

Lic. Otto Lorenzana (Titular)

Lic. Samuel López (Titular)

Licda. Lesvia Morales (Suplente).



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 09 de mayo de 2002
ECC-484-02

Señor
Juan José Aspuaca Rodríguez
Esc. Ciencias de la Comunicación

Señor estudiante:

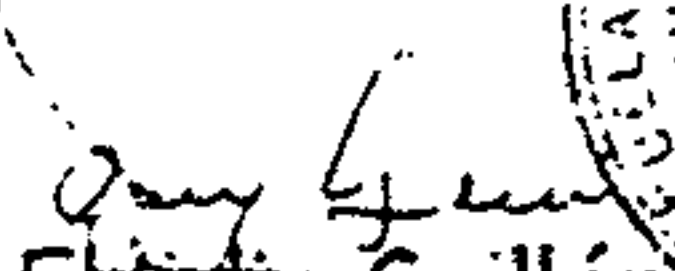
Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por Comisión Directiva Paritaria, en el Inciso 16.2 Punto DECIMO SEXTO, del Acta No. 12-02, de sesión celebrada el 02-05-2002.

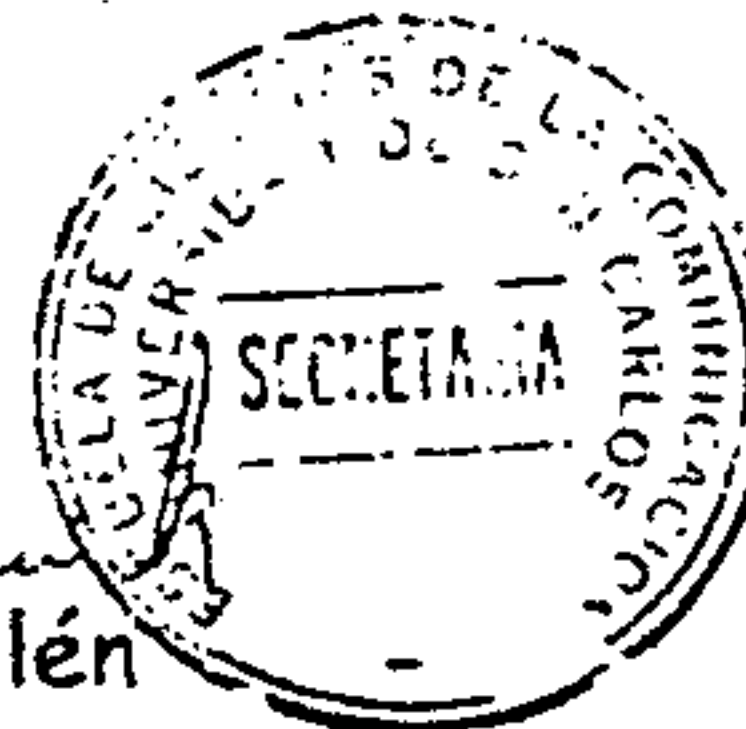
"DECIMO SEXTO:....16.2:...

Comisión Directiva Paritaria, ACUERDA a) Aprobar al (la) estudiante, JUAN JOSE ASPUACA RODRIGUEZ carné No. 9620328, el trabajo de tesis: PROPUESTA DE COMUNICACIÓN PARA UNA SOCIEDAD MULTICULTURAL: ESTUDIO DEL PROGRAMA RADIAL MAYABWINAQ. b) Nombrar como asesor al (la) licenciado(a) Julio Moreno."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAR A TODOS"


Lic. Elpidio Guillén
Secretario



EG/rmr



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 28 de agosto de 2002
ECC-785-02

Señor
Juan José Aspuaca Rodríguez
Esc. Ciencias de la Comunicación

Señor estudiante:

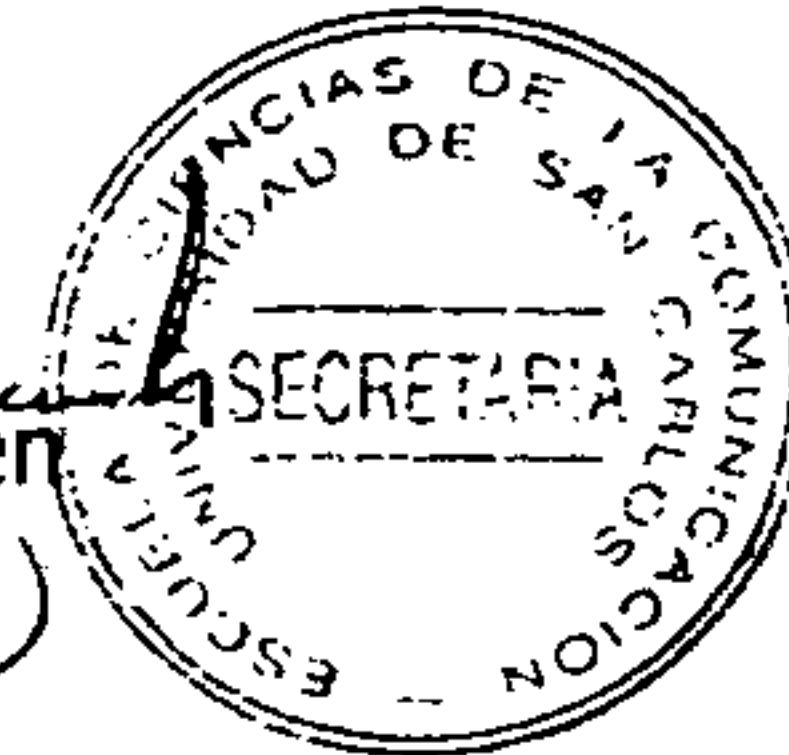
Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por Comisión Directiva Paritaria en el Inciso 13.2 PUNTO DECIMO TERCERO, Acta No. 25-02 de sesión celebrada el 26-08-2002.

"DECIMO TERCERO:...13.2:... Comisión Directiva Paritaria, con base en el dictamen favorable y lo preceptuado en la Norma Séptima de las Normas Generales Provisionales para la Elaboración de Tesis y Examen Final de Graduación vigente, ACUERDA: 1) Nombrar a los profesionales Lic. Julio Moreno (presidente), Lic. Juan Carlos Fernández y Licda. Miriam Yucuté, para que integren el Comité de Tesis que habrá de analizar el trabajo de tesis del (a) estudiante JUAN JOSE ASPUACA RODRIGUEZ, carné 9620328, cuyo título es: PROPUESTA DE COMUNICACIÓN PARA UNA SOCIEDAD MULTICULTURAL; ESTUDIO DEL PROGRAMA RADIAL MAYAB'WINAQ. 2) El comité contará con quince días calendario a partir de la fecha de recepción del proyecto, para dictaminar acerca del trabajo."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

Lic. Elpidio Guillén
Secretario



EG/rmr

Por una Escuela con luz propia.



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

DICTAMEN TERNA REVISORA DE TESIS

Guatemala, abril 3 de 2003

Señores
Comisión Directiva Paritaria
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Edificio

Distinguidos señores:

Por este medio informamos a ustedes que el (la) estudiante _____

ASPUACA RODRÍGUEZ, JUAN JOSE

Carné No. **96 203 28**

Ha realizado las correcciones y recomendaciones a su trabajo de tesis _____

PROPUESTA DE COMUNICACIÓN CON PROYECCIÓN INTERCULTURAL

ESTUDIO DEL PROGRAMA RADIAL MAYAB' WINAQ

en virtud de lo anterior se emite DICTAMEN FAVORABLE a efecto de que pueda continuar con el trámite correspondiente.

Atentamente,


Miembro Comisión Revisora
Licenciado Juan Carlos Fernández

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Miembro Comisión Revisora
Licenciada Miriam Yucuté


Presidente Comisión Revisora
Licenciado Julio Estuardo Moreno Chilín

Por una Escuela con luz propia.



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 27 de agosto de 2003
ECC-825-03

Señor (a)(ita)
Juan José Aspuaca Rodríguez
Esc. Ciencias de la Comunicación

Estimado (a) Señor (a)(ita):

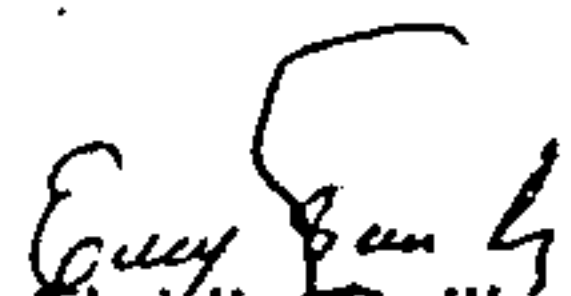
Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por Comisión Directiva Paritaria, en el Inciso 6.3 del Punto SEXTO, del Acta No. 18-03 de sesión celebrada el 18-08-03.

"SEXTO:...6.3...

Comisión Directiva Paritaria ACUERDA: a) Aprobar el trabajo de tesis titulado: PROPUESTA DE COMUNICACIÓN CON PROYECCIÓN INTERCULTURAL; ESTUDIO DEL PROGRAMA RADIAL MAYABWINAQ, presentado por el (la) estudiante Juan José Aspuaca Rodríguez, Carné No. 9620328, con base en el dictamen favorable del comité de tesis nombrado para el efecto; b) Se autoriza la impresión de dicho trabajo de tesis; c) se nombra a los profesionales: Lic. Otto Lorenzana y Lic. Samuel López, (titulares) Licda. Lesvia Morales (suplente), para que con los miembros del Comité de Tesis, Lic. Julio Moreno (Presidente), Lic. Juan Carlos Fernández y Licda. Miriam Yucuté, para que integren el Tribunal Examinador y d) Se autoriza a la Dirección de la Escuela para que fije la fecha del examen de graduación."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Elpidio Guillen
Secretario



EG/kdp

Por una Escuela con luz propia

CUANDO EL CAMINO SEA DIFÍCIL, ALÉGRATE,
ES PORQUE SUBES.

DIOS

Gracias Padre por todo lo que me has dado, MARIA SANTÍSIMA, por tu amor, tu misericordia y estar bajo tu sagrada protección, Madre Bella, PAPÁ, José Cástulo en sincero agradecimiento porque de niño tomo mi mano y me enseñó a caminar, le dedico este trabajo como un humilde regalo para honrar su nombre, MAMÁ, María Leticia por ser el AMOR más grande en mi vida, a mis HERMANOS, ABUELITOS, pero sobre todo a mis abuelitos Pablo y Margarita, a toda mi FAMILIA mil gracias y a tí MI AMOR BELLO con todo amor.

LUCHA, ESFUÉRZATE Y SE UN HOMBRE DE BIEN

A la "U" por permitirme la formación y aprendizaje de los conocimientos para mi vida profesional, a quienes me orientaron con el fin de realizar un trabajo objetivo y profesional aquellos que sin interés alguno me brindaron su mano, su confianza y su apoyo, a mi Escuela, a los amigos de La Antigua, y a todos aquellos que hoy realizan su vida y buscan ser mejores.

¡MIL GRACIAS!

PARA EFECTOS LEGALES ÚNICAMENTE EL AUTOR ES
RESPONSABLE DEL CONTENIDO DE ESTE DOCUMENTO

INDICE

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

Cultura en Guatemala	01
1.1 Principales características de las culturas guatemaltecas	01
1.1.1 El idioma	03
1.1.2 Espiritualidad	03
1.1.3 Traje Indígena	03

CAPITULO II

Interculturalidad	06
2.1 Interculturalidad	06
2.2 Origen de la Diversidad Cultural	06

CAPITULO III

Comunidades indígenas en el Campo Comunicacional	10
3.1 Definición de Comunicación	10
3.2 Comunicación en la Cultura Maya	10
3.3 Los medios de Comunicación y la Cultura	11
3.3.1 La Prensa	11
3.3.2 La Radio	11
3.3.3 La Televisión	12

CAPITULO IV

Programa de Radio Mayab' Winaq	17
4.1 Historia del Programa Radial Mayab' winaq.	17
4.2 Producción del Programa Radial Mayab' winaq.	18
4.3 Características del Programa Radial Mayab' winaq.	18
4.3.1 Asociación Mayab' Winaq	18
4.3.2 Nombre Mayas	18
4.3.3 Contenido del Programa Mayab' Winaq.	18

CAPITULO V

Propuesta de Comunicación Intercultural; Estudio del programa radial Mayab' Winaq.	23
5.1 Estudio del grupo objetivo del Producto Comunicacional	23
5.2 Trabajo multidisciplinario en la elaboración del Producto Comunicacional	24
5.3 Formas y Contenidos del Producto Comunicacional	24
5.4 Contexto del Producto Comunicacional	25
5.5 Tecnología Actualizada para Productos Comunicacionales	25
5.6 Medios de Comunicación Masiva y Alternativos para productos Comunicacionales	26
5.7 Inclusión de Productos Comunicacionales en los Medios de Comunicación	27
5.8 Evaluación del Producto Comunicacional	27
5.9 Red de Apoyo para el producto Comunicacional	27

CONCLUSIONES	29
RECOMENDACIÓN	31
BIBLIOGRAFIA	33

INTRODUCCIÓN

La comunicación ha sido el elemento principal de la subsistencia del ser humano, ya que por medio de ésta se han transmitido conocimientos que han permitido el desarrollo de diversas culturas a través del tiempo y el espacio, por ello la comunicación es uno de los facilitadores más importantes de las actividades del hombre.

El proceso de comunicación hoy en día junto al avance tecnológico permite tener un acercamiento a otras culturas y sus características particulares, esto nos ofrece la oportunidad de acercarnos al hombre y conocerlo a partir de los múltiples escenarios que constituyen su realidad, y ello es posible a través de los medios de comunicación.

Los Comunicadores Sociales (hombres y mujeres) entonces, juegan el papel de emisores directos de la cultura y de acuerdo a sus objetivos así será el grado de desarrollo cultural que pueda alcanzar una sociedad en sus diversos aspectos.

En Guatemala, existen programas que se dedican a transmitir información sobre su cultura, sin embargo estos productos comunicacionales deben tener una proyección intercultural, es decir, integrar y coordinar aspectos como el idioma, historia, costumbres y tradiciones, para así tener plena conciencia del papel que juega la comunicación efectiva, presentando productos comunicacionales de calidad y pertinencia.

Por ello la importancia de realizar una Propuesta de Comunicación cuya Proyección se base en la Interculturalidad, de esta cuenta la presente tesis tiene como objetivo proporcionar los principales elementos aplicables a distintos medios de comunicación, para la elaboración de sus productos (programas, revistas y otros).

La propuesta de esta tesis se sintetiza en cinco capítulos por medio de los cuales se pretende realizar la Propuesta de Comunicación con Proyección Intercultural.

* **Capítulo I Cultura en Guatemala**, en éste vemos aspectos generales sobre la cultura y sus principales características en sus aspectos como el Idioma, Espiritualidad y el Traje indígena, base la riqueza cultural que poseemos los guatemaltecos.

* **Capítulo II Interculturalidad**, es importante saber que la existencia de más de una cultura en nuestro país permite que éstas se interrelacionen, y principalmente que la Interculturalidad promueve y reconoce el respeto mutuo, el acceso a los medios de comunicación así como de los derechos y obligaciones de cada grupo social.

* **Capítulo III Comunidades Indígenas en el Campo Comunicacional**, en este apartado, veremos cuales han sido los logros especialmente de las comunidades indígenas en el campo comunicacional, el acceso de éstas a los medios de comunicación social en Guatemala.

* **Capítulo IV Programa de Radio Mayab' Winaq**, aquí se realiza la descripción de este programa, que es base para nuestra Propuesta de Comunicación con Proyección Intercultural, analizamos su historia, producción características del programa y su contenido.

* **Capítulo V Propuesta de Comunicación con Proyección Intercultural**, éste es resultado del desarrollo temático de la presente tesis con la finalidad de presentar los pasos que se deben considerar en la creación de productos comunicacionales que otorguen la participación directa de las comunidades indígenas y se realicen adecuadamente basados en los principios de la Interculturalidad.

CAPITULO I

CULTURA EN

GUATEMALA

El propósito de este capítulo es tratar aspectos generales sobre Cultura en Guatemala y sus principales características, puesto que es un país que cuenta con gran diversidad de comunidades entre las que podemos mencionar indígenas, xincas y garífunas.

La definición del término Cultura, nos permite un acercamiento general sobre el tema que nos ocupa. Ésta, puede referirse a todos los productos de la vida grupal, incluyendo tales cosas como los artículos de arte y trabajo que han sido desarrollados y empleados por una sociedad, así como el idioma, los símbolos de comunicación, formas de vestir, comer, realizar la construcción de casas y otros.

De este modo, Francis Polo Sifontes expone acerca de la cultura lo siguiente: *es la conducta o comportamiento aprendido y posteriormente manifestado por los miembros de una sociedad.* (1993:17). Podemos apreciar, entonces, de acuerdo a esta definición, que la cultura se aprende, es decir es transmitida a nuevas generaciones en aspectos como el modo de vida, por ejemplo, los valores, suposiciones, reglas y prácticas sociales comunes que constituyen y forman la identidad y la seguridad personales y colectivas.

La cultura, es la forma de vida que hace que un pueblo se diferencie de otros, es así que el estudio de la misma nos permite conocer y comprender aspectos característicos como tradiciones y costumbres, asimismo otros elementos que varían de una cultura a otra.

La cultura al igual que los seres humanos, principales entes creadores de la misma, cambia, evoluciona y en determinadas situaciones se estanca, es decir, no tiene un desarrollo, que permita que una sociedad alcance un nivel de vida mucho mejor, que se refleje en los seres que la integran y todos tengan mejores oportunidades de desarrollo, estudios, vivienda, economía y alimentación.

En Guatemala, por ejemplo existen comunidades indígenas, xincas, garífunas,

como mencionamos anteriormente, así también comunidades ladinas, que se interrelacionan a través del trabajo, relaciones personales (amistad, noviazgo, etc.) producto de la necesidad de subsistencia, sin embargo cada una de ellas posee elementos que las diferencian, a continuación veremos las principales características de nuestras culturas, principalmente desde la perspectiva de la cultura maya.

1.1 Principales características de las culturas guatemaltecas.

Para desarrollar un proceso de comunicación intercultural, los comunicadores sociales deben conocer cuáles son las principales características de las culturas que forman parte de una sociedad, esto es de vital importancia, puesto que permite poder tener una comunicación eficaz, basada en la investigación de comportamientos, patrones de conducta, sexo, alimentación, vivienda.

El primer aspecto que trataremos de estas características es el Idioma, ya que en el caso de Guatemala existen 21 idiomas, los de procedencia maya, y otros como el Xinka, Garífuna y el idioma oficial que es el Español.

1.1.1 El Idioma:

El concepto idioma surge cuando la comunidad de un país, nación, comarca, etc., llega a adquirir conciencia de poseer una lengua distinta de las demás comunidades. (Dic. Enciclopédico Océano:II:1992). Como mencionamos anteriormente, los idiomas mayas, garífuna, xinka y español.

Lengua se comprende como cada una de las distintas manifestaciones que el lenguaje adopta en las diferentes comunidades humanas, las reglas de un idioma (Dic. Enciclopédico Océano:II:1992) códigos, signos, escritura, pronunciación.

Todos los idiomas tienen un proceso natural de desarrollo, a través del cual van cambiando y evolucionando a partir de una base. Es importante conocer la historia de los cambios que se han dado en los idiomas para tener una visión del pasado y comprender así la situación en que se encuentran en el presente.

La creación de productos comunicacionales con proyección intercultural, por ejemplo radiales, requerirá del conocimiento de por lo menos el idioma que se hable en la región a la cual se dirija, esto no sólo permitirá un mejor impacto del mensaje, sino además ayuda a la conservación de los idiomas que se hablan en nuestro país.

Hoy en día se reconoce en Guatemala como uno de los valores más fuertes a los veintiún idiomas mayas que se hablan, y asimismo el idioma xinca y garífuna. (Maya Chi':1997: 7).

Por lo tanto la conservación de los mismos, no es sólo responsabilidad de quienes los hablan, sino que los comunicadores sociales también participamos en el proceso de conservación, creando productos que cuenten con características enfocadas a la proyección de valorización de la cultura.

A continuación citaremos algunos idiomas que se hablan en distintas regiones de Guatemala:

El idioma Quiché, se habla en 74 municipios de siete departamentos de la República. El núcleo de la comunidad lingüística se halla en los departamentos de Quetzaltenango, Sololá, Totonicapán y El Quiché.

El idioma Mam se habla en cincuenta y siete municipios de cuatro departamentos. Su frontera Sur llega a Retalhuleu. Sus mayores concentraciones de hablantes se localizan en los departamentos de San Marcos, Quetzaltenango y Huehuetenango.

El idioma Kaqchikel se habla en un área que comprende cuarenta y seis municipios de siete departamentos de Guatemala. Su núcleo está en Chimaltenango, Sacatepéquez, Sololá y Guatemala.

Al norte, sus fronteras llegan a El Chol, municipio de Baja Verapaz y al sur de Santa Lucía Cotzumalguapa, Escuintla y a Suchitepéquez.

El idioma Q'eqchi' se habla en doce municipios de cuatro departamentos. Su núcleo está claramente ubicado en el departamento de Alta Verapaz. Se habla también en el Estor, Izabal, Uspantán, El Quiché y San Luis, Petén. (Rodríguez:1992:76-79).

Hasta aquí los más hablados, sin embargo existen otros idiomas que se conservan en distintas regiones del país como por ejemplo el Uspanteco que se habla en el departamento de Quiché, el Awakateko y akateko, que se hablan en el departamento de Huehuetenango y otros.

En cuanto a los idiomas Garífuna y Xinca podemos decir:

El idioma Garífuna: se clasifica dentro del tronco macroarawaco, pertenece al grupo Maipú rico, posee influencia africana, inglesa y francesa.

Por la interacción que se establece con la población hispanohablante, se adicionan vocablos en español al idioma. (Oficialización de los Idiomas Indígenas en Guatemala:1999:17)

Idioma Xinca: El idioma Xinca, contiene una relación genérica que se clasifica dentro de la familia mixezoque, azoqueana y se relaciona con los idiomas mayas, el chibcha o yutonahua. (Oficialización de los Idiomas Indígenas en Guatemala:1999:17). Celso Lara, expone *el idioma xinca prácticamente ha desaparecido y se encuentra refugiado en un reducido grupo de ancianos, que han intentado trasladado su antigua sabiduría a jóvenes* (Prensa Libre, Suplemento Multicultural:2001:13:No.8)

Es importante que los medios de comunicación se apoyen en productos alternos de comunicación como emisoras locales, y otros productos que se elaboren en el o los idiomas de una región para que éstos no fracasen y sean principales entes que promuevan la conservación de los mismos.

El idioma, juega un papel importante en el proceso de comunicación pero es el español, el que goza de mayor prestigio que los mismos

idiomas mayas, lo que ha obligado a estos a constituirse de uso doméstico y contar con pocas posibilidades de difundirse y desarrollarse.

La discriminación de los hablantes de idiomas indígenas, trae como consecuencia la desvalorización de los mismos por parte de las comunidades maya - hablantes, los medios de comunicación masivos no le brindan importancia a los idiomas indígenas como para utilizarlos, y uno de los objetivos en los medios de comunicación social debe ser el cumplir con la responsabilidad de educar a la población con el propósito de mejorar su nivel cultural, sin descuidar el valor del uso de los idiomas existentes en nuestro país.

1.1.2 Espiritualidad:

Otra característica de nuestras culturas es la espiritualidad, para comprender la espiritualidad primero se dirá que cada nación, cada cultura tienen formas distintas de ver el mundo, en tal sentido en Guatemala cada persona y comunidad utiliza ciertos elementos que proceden de la herencia transmitida por anteriores generaciones, dentro de los cuales se encuentra la Espiritualidad Maya.

En el apartado III Derechos Culturales, en el inciso C "Espiritualidad", el Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, reconoce la importancia de la espiritualidad maya, como componente esencial de la cosmovisión y de la transmisión de sus valores, así mismo del compromiso del Gobierno de respetar todas las manifestaciones de la espiritualidad, en especial el derecho a practicarla.

La espiritualidad, es la herencia transmitida de generación en generación por los "abuelos", especialmente se manifiesta a través de las ceremonias mayas o Xuculem, que tienen como objetivo revivir periódicamente el acontecimiento de la creación del universo y del hombre, y agradecer a los Formadores y Creadores (Dioses mayas, que formaron la tierra, el cielo, al hombre) por los favores recibidos, por la

vida, para pedir protección, mejoras económicas y otras situaciones en la vida.

En la ceremonia maya o Xuculem, se realiza el conteo de los veinte días que componen el "Cholq'ij" o *Calendario Sagrado Maya*, otro de los aspectos esenciales de las ceremonias es obtener algún control sobre diversas situaciones de la vida, especialmente en las de carácter negativo, enfermedades, problemas familiares, laborales, de modo que el Ajaw (Dios) bendiga a las personas y sus distintas actividades cotidianas.

En cuanto al pueblo garífuna, éstos poseen una de las religiones más sincréticas entre las culturas de Guatemala, su cosmovisión confluye en creencias que se entremezclan con elementos del pueblo maya q'eqchí y las expresiones del cristianismo occidental "*Las practicas religiosas garífunas se fundamentan en el culto a los ancestros y existen rituales religiosos más o menos concretos en donde el culto a las deidades de ascendencia africana, como Yemanyá (señora del mar) y Shongoo (dueño del fuego) están presentes*" (Prensa Libre, Suplemento Multicultural:2001:6:No.8).

Las fiestas y tradiciones xincas, están vinculadas con los ritos agrarios, a través de la realización del rondeo, que es la limpia (bendición) de los lugares de siembras, cercos, monjones y colindancias. "*Esta Actividad es acompañada por golpes de tambor y pito de caña*" (Prensa Libre, Suplemento Multicultural:2001:13:No.8).

1.1.3 Traje Indígena:

En Guatemala las comunidades indígenas se pueden diferenciar por los trajes que utilizan a diario, en los cuales plasman aspectos espirituales, como figuras que representan a los nahuales (ángeles protectores), animales como tigres, aves y venados. La tecnología textil está centrada en manos femeninas. *En el seno doméstico, las mujeres se encargaban de la elaboración de la ropa* (Prensa Libre: suplemento multicultural:2001:7:No18). Por ello es común ver hoy en día en los distintos departamentos a mujeres tejiendo.

Desde hace miles de años, los mayas prehispánicos confeccionaron su indumentaria con una variada gama de materiales procedentes de plantas, animales y minerales. (Prensa Libre: suplemento multicultural:2001:4:No.18). El traje indígena es utilizado en eventos sociales, matrimonios, fiestas titulares, y de acuerdo a la tradición oral, son utilizados especialmente en las ceremonias mayas, este tipo de vestimenta, cuenta con simbología de significado espiritual para quienes la utilizan, así podemos apreciar elementos que dan un significado a la misma. En la antigüedad, los trajes de los soberanos eran distintos, algunos de ellos se utilizaban en la guerra y en otros casos éstos indicaban su elevado rango (gobernante, guerrero, príncipe).

A través de las creaciones, las tejedoras indígenas, transmiten conocimientos heredados de sus antepasados y manifiestan su talento artístico y su visión del universo. Por ejemplo, las prendas de la indumentaria actual son una mezcla de las usadas en la época prehispánica y de las introducidas por los españoles, en algunas regiones de Guatemala, *los hombres llevan el sobrepantalón y el capixay de origen europeo* (Prensa Libre: suplemento multicultural:2001:9:No19)

Para la cultura garífuna el diseño y vestuario de la mujer posee influencia africana, aunque está quedando en desuso por la influencia de modas y la escasez de telas.

La vestimenta femenina consta de tres piezas: Cheguidi o gounu, gudu y musie, y se puede usar un pañuelo alrededor de la cintura. El de uso diario es de tela uadubi, que proporciona frescura. (Prensa Libre suplemento, multicultural:2001:8:No8) En el traje del hombre sólo se conserva una camisa ceremonial llamada Simisi.

En cuanto a características particulares de la cultura Xinca podemos anotar que es uno de los pueblos más misteriosos y desconocidos, debido a la poca documentación que del mismo se registra. En la actualidad el territorio xinca, se limita a pocas regiones donde aún habitan los pocos herederos de esta cultura, como por ejemplo en Taxisco y Santa María Ixhuatán.

Existen otros aspectos que son particularidades de las culturas, como la cerámica, que es quizás el tipo de artesanía que más se encuentra en cada una de las regiones guatemaltecas, los mercados artesanales de la Antigua Guatemala, de San Pedro la Laguna en Sololá, Chimaltenango, donde se localizan creaciones realizadas por manos guatemaltecas como Cinturones con decorados, güipiles, telas, muebles.

La cerería, que consiste en la producción de candelas, veladoras, las cuales suelen ser de cera, esta actividad se inicia después de la conquista e invasión española, este material es comúnmente utilizado en ceremonias de carácter espiritual, adaptándose a simbolismos particulares en cada región.

La Jarcia, es una labor artesanal que consiste en utilizar la fibra de las pencas de maguey para fabricar diferentes artesanías como: morrales, redecillas.

La cestería técnica de entretejer materiales relativamente duros para la producción de recipientes y objetos planos como los canastos. La carpintería, expresión de la artesanía popular, mueblería, máscaras, instrumentos musicales, productos ornamentales y la imaginería, todas éstas dignas de ser proyectadas e investigadas por los Medios de Comunicación Social, con fines interculturales

CAPITULO II

INTERCULTURALIDAD

Con la llegada de los españoles, hacia 1492, a la diversidad cultural que imperaba ya para este tiempo en la región, se sumó como nuevo elemento cultural el europeo, que ocupó el papel dirigente en las esferas política y económica.

La invasión europea, afectó las relaciones que existían tanto comerciales como de los sistemas de gobierno, en las comunidades mayas existentes de ese tiempo, ya que comienza la evangelización de los indígenas con el afán de que los habitantes abandonaran por completo creencias, prácticas espirituales, costumbres y tradiciones.

Es importante mencionar que los mayas no fueron los únicos habitantes del territorio que hoy es Guatemala; tanto xincas como pipiles ocuparon partes del mismo, y existe evidencia de influencias de otros pueblos. Las diferencias no implicaban sólo cambios idiomáticos sino formas distintas de interpretar el mundo, pero no eran círculos cerrados ya que interactuaban entre ellos,

Por ejemplo Abaj Takalik, ciudad maya de la época prehispánica, muestra la vida prehispánica, en ella confluyeron diferentes estilos artísticos, que nos indican que recibieron distintas influencias culturales.

Por lo anterior Guatemala es un país pluricultural, multiétnico y multilingüe, en el que conviven numerosas culturas, algunas, como la garífuna son más recientes que otras, como las mayenses (Prensa Libre, suplemento Multicultural:2001:No 1:5), estos conceptos nos refieren a la existencia de diversas culturas, que se interrelacionan y cada una de ellas se caracteriza especialmente por su idioma, tradiciones y costumbres.

2.1 Interculturalidad:

La interculturalidad debe ubicarse dentro del pluralismo cultural, este concepto toma en cuenta las diferencias entre personas y grupos, las convergencias entre éstos, los vínculos que unen, la aceptación de los derechos humanos cuando éste es el caso, los valores compartidos, las normas de convivencia ya legitimadas y aceptadas, las instituciones comúnmente utilizadas aunque requieran adaptación y mejora, los intereses comunes en desarrollo local, la identidad nacional en algunos casos, y otros puntos en común (Doc. Guía sobre interculturalidad, 1996:18-19).

En la interculturalidad, existe una distancia condescendiente y respetuosa para con las culturas locales, sin echar raíces en ninguna cultura en particular, además respeta la identidad de los pueblos, de las culturas, concibiendo a éstos como una comunidad auténtica.

La interculturalidad, promueve "la confianza, el reconocimiento mutuo, comunicación efectiva, el diálogo y debate, el aprendizaje, la cooperación y la convivencia" (Guía sobre Interculturalidad:1999:37) con el fin de que se apoye la identidad cultural, los derechos lingüísticos, el acceso a los medios de comunicación, a la educación, el respeto y protección de los derechos humanos, es aquí donde los medios de comunicación deben promover el respeto a los valores culturales de cada comunidad existente, principalmente en Guatemala.

2.2 Origen de la Diversidad Cultural:

La diversidad cultural surge de la

incorporación de culturas, de la inmigración individual y familiar de grupos étnicos, quienes previamente disfrutaban de autogobiernos. (Will: 1996:25). Por ejemplo, *Canadá, ha implicado la federación de tres grupos nacionales distintos: Ingleses, franceses y aborígenes.* (Will:1996:28) y Guatemala, que posee gran diversidad cultural.

La interculturalidad tiene en cuenta no sólo las diferencias entre personas y grupos sino también las convergencias entre ellos, la aceptación de los derechos humanos, los valores y el interés del desarrollo.

Una de las características distintivas de las culturas incorporadas a un territorio, es justamente, el deseo de seguir siendo sociedades distintas respecto de la cultura mayoritaria de la que forman parte; exigiendo diversas formas de autonomía para asegurar su supervivencia como tales.

En todas las democracias, uno de los principales mecanismos usados para acomodar las diferencias culturales, es la protección de los derechos civiles y políticos de los individuos. Guatemala, está formada por diversos grupos étnicos, Indígenas, Xincas, Garífunas y mestizos, a quienes según "el artículo 66" de la Constitución Política de la República, el Estado debe reconocer, respetar y promover sus formas de vida, costumbres, tradiciones, trajes e idiomas, así como la organización social de las comunidades que habitan el país. (Constitución Política de la República: Artículo 66:1996).

Es imposible exagerar la importancia de la libertad de asociación, de culto, de expresión, de libre circulación y de organización política para proteger la diferencia grupal, especialmente en países donde la diversidad cultural es la característica principal.

Estos derechos permiten a los

individuos formar y mantener los diversos grupos y asociaciones que constituyen la sociedad civil, adaptar estos grupos a las circunstancias cambiantes y, por último, fomentar sus perspectivas e intereses en la totalidad de la población.

"La protección que proporcionan estos derechos comunes de ciudadanía es suficiente para muchas de las formas legítimas de diversidad en la sociedad". (Will:1996:46)

En la Constitución Política de la República de Guatemala, en el acuerdo legislativo 18 – 93 de 1996, en los artículos 58 y 59, se tratan los aspectos de la Identidad Cultural; en los cuales el Estado reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, sus idiomas y costumbres.

El estudio de la interculturalidad y los aspectos que encierra la misma, nos permiten conocer el valor de la diversidad en el seno de la cultura, así como establecer las bases que permitan elaborar productos comunicacionales efectivos, en los cuales se consideren e incluyan los elementos que forman la diversidad cultural.

Guatemala tiene más de 12 millones de habitantes que poseen características culturales, pertenecientes a diferentes grupos étnicos que viven en los campos, en pequeñas comunidades, así como tradiciones antiguas y variadas, la mayoría de ellos comparte ideales comunes. La diversidad cultural enriquece al país a nivel de costumbres, expresiones religiosas y espirituales, vestimentas, comidas y otras facetas de la actividad humana que la hacen única y tan variada como

su topografía. "Tenemos un tesoro que no hemos sabido apreciar y que puede ser el motivo de unión entre todos" (Prensa Libre 2002:16:opinión).

Hasta hace poco el término no recibía la difusión necesaria para entender el complejo mosaico cultural, la interculturalidad ayuda a los guatemaltecos a comprender y aceptar sus diferencias y lograr el desarrollo a través de las mismas.

Dentro de los aportes de la interculturalidad son evidentes en cuanto a propagar un mayor respeto de las culturas y los pueblos, la reforma educativa, el potenciar la lucha contra el racismo y la discriminación, ir adecuando las instituciones del Estado a su contexto pluricultural y multilingüe.

Debe de señalarse que una de las ventajas de la perspectiva intercultural es precisamente que, al tratar no sólo de exigir el reconocimiento de las diferencias culturales así como también aprovechar las convergencias y puntos comunes, permite una mayor sensibilidad a esas variables de clase.

La interculturalidad expone lo siguiente:

a) la afirmación inequívoca de igualdad de todos los seres humanos (Doc. Guía sobre interculturalidad, I parte:1997:19) especialmente en países o regiones donde la multiculturalidad es la característica principal, puesto que como anteriormente hemos tratado, cada cultura se diferencia una de otra, los seres humanos asimismo nos diferenciamos unos de otros por nuestra forma de vida, especialmente a través de nuestra familia, ya que la misma es el primer grupo donde el ser humano comienza con la formación de su persona, carácter, hábitos, idioma, cultura.

b) el convencimiento de la igualdad de todas las culturas, en el sentido de que todas ellas son expresiones creativas y genuinas de la Humanidad y de que en todas ellas se presentan bagajes complejos y valiosos de conductas y formas de significación e interpretación de la realidad natural y social (Doc. Guía sobre interculturalidad, I parte:1997:19) la interculturalidad en Guatemala, es digna de respeto, de ser proyectada a través de los medios de comunicación, además que éstos brinden espacios que apoyen y eduquen acerca de las expresiones de cada cultura.

c) una actitud antirracista y antidiscriminatoria (Doc. Guía sobre interculturalidad, I parte:1997:19) la esencia de la interculturalidad, es que no existan privilegios en todos los aspectos sociales como educación, vivienda, leyes, medios de comunicación, etc., para que se promueva el desarrollo de cada comunidad existente en un país.

La interculturalidad, reconoce la existencia de diferentes grupos que conviven en una región o país, dentro de las principales preocupaciones de la misma se encuentran el reconocimiento de los derechos y obligaciones de cada grupo social y el acceso a los medios de comunicación.

Es importante cumplir con el propósito del acceso a los medios de comunicación social por parte de grupos indígenas, sin embargo no hay que omitir que los comunicadores sociales juegan el papel de cómo realizar la comunicación con proyección intercultural, sin descuidar aspectos propios de cada cultura y sus expresiones culturales.

CAPITULO III

COMUNIDADES

INDÍGENAS EN EL

CAMPO

COMUNICACIONAL

En los capítulos anteriores hemos tratado sobre de la importancia del estudio de la cultura, que es la forma de vida de un grupo en particular, manifestándose en actitudes, comportamientos, alimentación y vivienda. Asimismo sobre interculturalidad, que reconoce la existencia y convivencia de diversos grupos sociales en un país o región, en el cual tienen los mismos derechos y obligaciones destacando el acceso a los medios de comunicación social por parte de las comunidades indígenas, garífunas y xincas.

En este apartado veremos cuales han sido los logros especialmente de las comunidades indígenas en el campo comunicacional, el acceso a los medios, ya que en Guatemala existen varios medios de comunicación que cumplen ciertas funciones, representan a un determinado sector de la población y tienen objetivos que cumplir, cerrando en muchas ocasiones, el acceso a las comunidades indígenas de Guatemala y otros grupos como garífunas y xincas.

La comunicación con una proyección intercultural debe ocupar un lugar importante dentro de los medios de comunicación social.

3.1 Definición del Concepto Comunicación:

En este apartado la comunicación, puede comprenderse desde varias perspectivas, primero como el proceso de la comunicación masiva, a través de los distintos medios y la comunicación interpersonal, sin embargo las dos acepciones básicas más comunes son las siguientes:

a) la trasmisión de información a través del tiempo y el espacio.

La comunicación es una necesidad vital ya que ningún ser vivo puede prescindir de ella, a riesgo de desnaturalizarse, porque la comunicación es uno de los medios para el desenvolvimiento total de la vida, determinado de alguna manera por las relaciones que una persona tiene con sus semejantes.

b) La construcción de sentido a través del intercambio de formas simbólicas.

La comunicación es un fenómeno privativo de los seres humanos, pero se debe considerar que estudios recientes han demostrado que tanto animales como plantas, también poseen mecanismos de comunicación, pero el don de articular sonidos para transmitir ideas complejas es una facultad desarrollada por el hombre.

La comunicación puede ser explicada y analizada a partir de las relaciones sociales, todos los individuos son determinados como "entes sociales". A nivel de principio, los seres humanos tienen como regla la posibilidad de comunicarse, y esto ofrece el marco dentro del cual forma, cualidad e intensidad de la comunicación, sea de acuerdo con la pertenencia de éstos a diferentes clases sociales. (Moreno, 1997:11). De acuerdo a esta definición y como todos sabemos el proceso de comunicación es una relación que se establece entre los individuos para compartir ideas y pensamientos.

Destacaremos el aspecto del cual Julio Estuardo Moreno, hace de la comunicación la *pertenencia a diferentes clases sociales*, y es que para fines de este estudio se considera la comunicación que se efectúa con proyección intercultural a través de los distintos medios que existen en el país.

Todo ser humano desde su nacimiento se ve rodeado de códigos que son producto de la comunicación, uno de ellos es el lenguaje, la comunicación oral, pues de ella se aprenden tanto la escritura como el idioma de determinada región, que luego con el desarrollo educativo del individuo, éste perfeccionará varios de estos aspectos, lectura, escritura, hasta alcanzar niveles avanzados de educación.

3.2 Comunicación en la cultura Maya:

La oralidad, para la cultura maya, ocupa y constituye la principal forma de comunicación, de aquí, por ejemplo, se aprende el idioma, enseñanza de los padres a los hijos (primeras

palabras, papá, mamá, etc.) nacen historias, leyendas, que cuentan los ancianos, los padres y se forma de esta manera la principal fuente de información de la historia en los pueblos indígenas.

Existen además otras formas de comunicación que fueron utilizados por los Mayas como los códices, las estelas, los monumentos donde se comunicó la historia política y religiosa. El lenguaje glífico, estaba reservado para la elite gobernante o relacionada con ésta, mientras que para la gente que era analfabeta, estaban reservados los mensajes tallados en estelas. *"Ahí podían ver a su gobernante, quien, por lo general, tiene armas en las manos y bajo sus pies un prisionero"* (Prensa Libre:2000:19: Actualidad).

Sin embargo, una vez que fueron vedados por imposición de una cultura diferente, *"fueron los tejidos, los cofres, las iglesias católicas las que sirvieron de instrumentos para la escritura histórica y la transmisión de conocimientos"* (Velasco:2000:25). Aquí podemos mencionar a los comités o agrupaciones comunitarias que es otro de los medios utilizados por los pueblos maya-hablantes en Guatemala, para comunicarse entre sí, su objetivo principal es mantener informada a la población de distintos acontecimientos de interés, pavimentado de una calle o zona, la muerte de una persona, etc.

3.3 Los medios de comunicación y la cultura:

Al establecer el concepto de comunicación, indudablemente los medios de comunicación social se constituyen hoy en día como los vehículos más efectivos que pueden elevar, valorizar, mediatizar o reducir el nivel cultural de una sociedad determinada, debido a la aceptación que éstos ocupen en el país, el actual modo de producción del saber y la información exige que la comunicación, popular o alterna, no se conviertan en una comunicación de masas de formas nuevas sino más bien en una comunicación interna a áreas o grupos del cuerpo social.

Si bien es cierto que la cultura se constituye por aspectos mucho más profundos que el contenido de mensajes transmitidos por los medios de comunicación, ésta se ve reflejada y, en cierto modo, moldeada por los "mensajes" emitidos en cuanto a los aspectos de contenido y forma.

La comunicación masiva se debe comprender como la "Transmisión y recepción de información y entretenimiento a través de tecnologías mediáticas tales como los periódicos, las revistas, la radio, la televisión y el cine. Es el proceso de comunicación caracterizado por tener unas pocas fuentes y muchos receptores y por dar una oportunidad limitada de retroalimentación" (Lull:1997: 230)

En la investigación realizada por Manuel Villacorta, titulada "la comunicación social en Guatemala" realiza un breve análisis de los aspectos que limitan a los medios de comunicación.

3.3.1 *la prensa en Guatemala* puede considerarse como un medio selectivo y con relativa capacidad para influir en los estratos sociales, políticos y financieros particularmente (Villacorta:1987:26). Esto se manifiesta por causa de los altos grados de analfabetismo en nuestro país y el desinterés de información.

3.3.2 *La radio* es un medio de comunicación social efectivo, puesto que es imposible determinar el número de radio receptores existentes en el país, por ejemplo, en las áreas urbanas y rurales, en cada unidad habitacional cuentan en la mayoría de las veces, con más de dos radio receptores (Villacorta:1987:27).

La radio se constituye como el medio con mayor accesibilidad para las personas de distintas clases sociales. *"La radio además, ya transmite en idiomas indígenas"* (Villacorta:1987:27).

3.3.3 *La televisión* al igual que la radio, está influenciada por una considerable producción de material originado en Estados Unidos y México. Uno de los "bloques" en la programación lo constituye las telenovelas, las cuales acaparan del 30 al 40% de la programación total del país. (Villacorta:1987:28).

A este medio de comunicación, la televisión, debemos agregar que se ve influenciado en su mayoría por programas de contenido violento y sexual, como consecuencia, estos programas, dado el nivel sociocultural en la mayoría de la población guatemalteca, se tornan atractivos.

Los medios de comunicación juegan el papel de emisores directos de la cultura, y dependiendo del avance tecnológico con que cuenten y la conciencia de éstos, así será el grado de desarrollo cultural que pueda alcanzar una sociedad en sus diversos aspectos, educación, idioma y otros, ya que la población se convierte en receptor directo de sus mensajes.

Poco o casi nada sobre las culturas de Guatemala, es lo que más se desconoce. Cuando pasan algo sobre cultura maya, a veces es por esfuerzo de persona o institución alguna. Sin embargo, sucede también algunos medios ridiculizan a los mayas, para promocionar sus negocios o para atraer turistas.

Los aspectos a los cuales se refiere Javier Crisóstomo, son elementales para este punto de tesis, puesto que los medios como enfatiza "Ridiculizan" a los indígenas, especialmente de condiciones humildes, explotando su imagen para crear un objeto de atractivo turístico, aprovechándose de elementos como su vestimenta, sus tradiciones y costumbres, que son dignas de respeto y de investigación para ser proyectadas a un nivel educativo, sin restarle importancia al aspecto turístico, en el artículo publicado por Margarita Carrera, en el diario Prensa Libre concluye "los medios de comunicación social abordan el tema de la

interculturalidad, donde predomina un discurso en el que el indígena es tratado con tono paternalista o visto como objeto" (Prensa Libre:2002:16: Opinión) .

Al analizar el contenido de los medios como por ejemplo la radio, la televisión y publicaciones escritas, no necesitamos una especialidad académica para observar que el contenido de los mismos, es eminentemente de carácter comercial y de educación no tiene mayor enfoque.

Quienes manejan estos medios de comunicación afirman que cuando sus programas o enfoques son educativos, difícilmente consiguen patrocinadores, esto conduce a que el contenido de los programas en las radioemisoras, los canales de televisión, la prensa escrita y los libros sea muy pobre en cuanto a enfoques educativos.

Todos los medios de comunicación deben cumplir con su papel de educar a quienes tienen acceso a consultarlos. (Entrevista: Florencio Simón Chuy). La comunicación social debe tratar y dar a conocer con una proyección intercultural y dinámica temas como: historia, organización social, sistema político, idiomas, valores de las distintas culturas, sin cometer el error de centrarse en un solo tema. A esto agregamos el punto de vista del arqueólogo Arthur Damarest , "Esto tiene que ver con la educación. Además, el turismo se enfoca mucho sólo hacia Petén, en particular a Tikal, la gente reduce su pasado a ese sitio" (Prensa Libre:2000:19: Actualidad), es decir que no solo se dé importancia a un lugar determinado ya que Guatemala es rica en historia y cultura.

En la entrevista realizada a Florencio Simón Chuy, actual director de Mayab' Winaq, expone lo siguiente:

Una de las estrategias que debemos seguir fomentando es la creación de nuestros propios medios de comunicación. En la actualidad,

podemos decir que tenemos algunos medios que, como experimento, podrían llegar a institucionalizarse y tener mayores logros y alcances.

Las comunidades indígenas, no deben conformarse únicamente con tener acceso a los medios de comunicación social, sino crear sus propios medios, luchar por obtener recursos que permitan su creación y especializarse en el manejo de éstos, un ejemplo de lograr que las comunidades indígenas formen parte de distintos proyectos que se desarrollen en un futuro, es el Proyecto de Cancuén, en el cual el Arqueólogo Arthur Damarest, da participación a las comunidades indígenas de la aldea K'ekchi' de el Zapote, en el departamento de El Petén.

"Los hombres de la comunidad hacen turnos para vigilar el sitio. En pago, trataremos de obtener fondos para construir y equipar una clínica médica, contratar maestros y proyectarlos en el futuro como guías arqueológicos". (Prensa Libre:2000:19:Actualidad). Esto representa el desarrollo no sólo particular de las personas sino de la comunidad en general.

En cuanto a los medios de comunicación, podemos hacer referencia de la exposición de Luis Javier Crisóstomo, en su participación en el seminario El derecho a la Oficialización de los Idiomas de los Pueblos Originarios de América, Educación Maya y Lingüística en Guatemala.

"Hay medios escritos de mayor circulación y algunos a nivel regional. La televisión también tiene presencia y las que más abundan son las radioemisoras".

Un aspecto interesante de esta exposición es en cuanto a los medios escritos y radiales a nivel regional, podemos citar por ejemplo el periódico Laj Q'ehal Esil Sa'q'eqchi', que se publica trimestralmente en idiomas español y pocomam, distribuyéndose en Alta Verapaz, I

zabal, El Petén, El Quiché, Belice, con un tiraje de 2,000 ejemplares, y que muestra los logros alcanzados por comunidades indígenas.

Es importante resaltar los aspectos de cobertura de los medios, y el contenido de los mismos, a lo cual se refiere Crisóstomo:

* *Información sobre el estado de algunas cosas de la vida pública, por ejemplo, el desenvolvimiento de asuntos políticos, la violencia en sus diferentes manifestaciones a nivel local, nacional e internacional y las ofertas en los diferentes negocios, y poca cobertura sobre rasgos culturales, avances en medicina, publicación de nuevos libros, biografías de personajes históricos.*

* *Poco o casi nada sobre las culturas de Guatemala, es lo que más se desconoce. Cuando pasan algo sobre cultura maya, a veces es por esfuerzo de persona o institución alguna. Sin embargo, sucede también algunos medios ridiculizan a los mayas, para promocionar sus negocios o para atraer turistas.*

Los aspectos a los cuales se refiere Javier Crisóstomo, son elementales para este punto de tesis, puesto que los medios como enfatiza "Ridiculizan" a los indígenas, especialmente de condiciones humildes, explotando su imagen para crear un objeto de atractivo turístico, aprovechándose de elementos como su vestimenta, sus tradiciones y costumbres, que son dignas de respeto y de investigación para ser proyectadas a un nivel educativo, sin restarle importancia al aspecto turístico, en el artículo publicado por Margarita Carrera, en el diario Prensa Libre concluye *"los medios de comunicación social abordan el tema de la interculturalidad, donde predomina un discurso en el que el indígena es tratado con tono paternalista o visto como objeto"* (Prensa Libre:2002:16: Opinión).

Al analizar el contenido de los medios como por ejemplo la radio, la televisión y publicaciones escritas, no necesitamos una especialidad académica para observar que el contenido de los mismos, es eminentemente de carácter comercial y de educación no tiene mayor enfoque.

Quiénes manejan estos medios de comunicación afirman que cuando sus programas o enfoques son educativos, difícilmente consiguen patrocinadores, esto conduce a que el contenido de los programas en las radioemisoras, los canales de televisión, la prensa escrita y los libros sea muy pobre en cuanto a enfoques educativos.

Todos los medios de comunicación deben cumplir con su papel de educar a quienes tienen acceso a consultarlos. (Entrevista: Florencio Simón Chuy). La comunicación social debe tratar y dar a conocer con una proyección intercultural y dinámica temas como: historia, organización social, sistema político, idiomas, valores de las distintas culturas, sin cometer el error de centrarse en un solo tema. A esto agregamos el punto de vista del arqueólogo Arthur Damarest, *"Esto tiene que ver con la educación. Además, el turismo se enfoca mucho sólo hacia Petén, en particular a Tikal, la gente reduce su pasado a ese sitio"* (Prensa Libre:2000:19: Actualidad), es decir que no solo se dé importancia a un lugar determinado ya que Guatemala es rica en historia y cultura.

CAPITULO IV

PROGRAMA RADIAL

MAYAB' WINAQ.

En los medios de comunicación social de Guatemala, existen programas que se dedican a transmitir información general sobre nuestro país, con poco contenido educativo brindado datos como geografía, localización, costumbres y tradiciones, sobre los departamentos y municipios, *todos transmiten contenidos con la idea de que el público está definido, tienen el mismo idioma y que pertenecen a una cultura homogénea* (Seminario del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales Comunicación y culturas populares en Latinoamérica:1987).

Para ejemplificar el párrafo anterior podemos mencionar a los programas Mosaico en Maderas de Radio Ranchera, Mi Bella Guatemala de FM globo, cuyo contenido es 100% en español, siendo emisoras con un alcance en comunidades indígenas donde se habla uno o varios idiomas mayas, como Chimaltenango o Sacatéquez.

Las comunidades indígenas se han visto marginadas, pues no reciben la suficiente importancia y acceso por parte de la gran mayoría de medios, y cuyos productos comunicacionales, deben dirigirse con una proyección intercultural considerando aspectos generales de cada cultura.

Mayab' Winaq, al igual que en los formatos de otros programas, considera el entretenimiento del radioescucha, sin embargo, este programa no solo incluye música en marimba, como sucede en otros, sino además, brinda información sobre las actividades de las comunidades indígenas, lo que le permite expresarse como un programa *Cultural, Educativo y Orientador* teniendo como grupo objetivo, personas entre 12 y 80 años, principalmente de Comunidades Indígenas, que existen a nivel nacional, de ello Mayab' Winaq significa en castellano "Comunidad Maya".

4.1 Historia del Programa Radial Mayab' Winaq.

Como antecedente del programa Mayab' Winaq, en el año de 1985 un grupo de

profesionales, iniciaron la producción de programas de radio con una duración de quince minutos en Radio Nuevo Mundo, patrocinados por la AID, la Agencia Internacional para el Desarrollo del Gobierno de Estados Unidos, a través del Ministerio de Educación, en ese tiempo el Programa Nacional de Educación Bilingüe, PRONEBI, luego existió la necesidad de contratar un espacio en Santa Cruz del Quiché, en radio la Voz de Huehuetenango, en Radio Nacional, San Marcos, en Quetzaltenango, Alta Verapaz y Radio Tezulutlan, en Mazatenango.

Los resultados durante 1985, fueron sorprendentes, contamos con el valioso apoyo de maestros bilingües para transmitir estos programas en sus idiomas, con contenidos que fueron producto de investigaciones en sus respectivas comunidades lingüistas. (doc. Mayab' Winaq, Guatemala,1991)

En la ciudad de Guatemala, se contrató media hora de programación semanal dominical en Radio Nuevo Mundo, una emisora con tradición entre la población guatemalteca, con más de 54 años de existencia, en la Frecuencia Modulada (F.M.) 96.1

Entre los años de 1989 y 1990, se cancelaron los contratos con las radioemisoras (Entrevista, Lic. Florencio Simón Chuy) sin embargo la aceptación del programa radial, motivó a sus productores a realizar esfuerzos por mantener con vida el mismo, de buscar espacios en los distintos medios de comunicación radial. *El primer programa de Mayab' Winaq, fue el 6 de octubre de 1991, con un tiempo total de 15 minutos, hasta llegar a las tres horas y media que tenemos de transmisión diaria en Radio Nuevo Mundo.* (Entrevista: Lic. Florencio Simón).

La producción en esta nueva etapa de Mayab' Winaq (Comunidad Maya) la realizaron Miguel Santos Hernández, sociolingüista de la Universidad Mariano Gálvez, Francis Ortiz, egresado de la Universidad Mariano Gálvez, María del Carmen Tuy, pedagoga de la Universidad de San Carlos, Pascual Mateo

Hernández, del área Q'anjob'al y Florencio Simón Chuy, comunicador social, egresado de la Universidad de San Carlos, con el objetivo de ser un programa cultural, educativo y orientador, dirigido a la población de origen maya y no maya, comprendida entre los 12 y 80 años.

El objetivo primordial del programa es transmitir información acerca de nuestra milenaria cultura maya y otras como la cultura xinca y garífuna, educar, orientar y brindarle asesoría permanente mediante los medios de comunicación a todas las comunidades indígenas en Guatemala, principalmente a quienes no han tenido acceso a la educación.

Los comunicadores sociales, no deben basar el contenido de los productos de comunicación en informar, sino promover la participación del receptor, educarlo, *el éxito de nuestro programa radica en que estamos hablando de una educación maya.* (Entrevista: Douglas Simón). Con ello la comunicación social valoriza, fortalece y consolida la IDENTIDAD de nuestra cultura, por ejemplo en las celebraciones del Aniversario de Mayab' Winaq se cuenta con la asistencia de más de 2 mil personas entre colaboradores, conductores, productores e invitados, lo que nos permite conocer los alcances de la programación de Mayab' Winaq.

4.2 Producción del programa radial Mayab' Winaq

Mayab' Winaq, es producido y conducido por profesionales maya hablantes, en Ciencias de la Comunicación, así como estudiantes de esta carrera, profesionales en sociolingüística, pedagogos e historiadores de su propia cultura, además cuenta con el apoyo y el aval de distintas comunidades mayas en Guatemala, como asociaciones indígenas de distintos departamentos, como El Quiché, Chimaltenango y Sololá.

Los productores y conductores reciben asesoría constante de los sabios ancianos que pueden

ser llamados guías espirituales, sacerdotes mayas o Ajq'ij, quienes tienen a su cargo guiar espiritualmente a cada uno de los colaboradores de este programa.

4.3 Características del Programa Mayab' Winaq

4.3.1 Asociación Mayab' Winaq.

Es importante que la comunicación con Proyección Intercultural, trascienda de sus objetivos, Mayab' Winaq, primero inicia como un programa de Radio, esto dio lugar a la formación de una asociación, con varios programas educativos, cuyos principios filosóficos se basan desde la perspectiva maya, *de esta manera hemos trabajado durante 10 años, ha sido difícil, pero se ha tenido mucha voluntad, deseo de seguir adelante en este tipo de programaciones* (Entrevista: Wendy Velásquez)

4.3.2 Nombres Mayas.

Una de las características de este programa es la utilización de nombres mayas *"cuando nosotros hablamos de Mayab' Winaq, no hablamos solo de marimba, del güipil y el caite, sino de la revitalización de los idiomas mayas, el objetivo primordial de los nombres mayas es revitalizar nuestros orígenes"*. (Florencio Simón). Por ello a cada uno de los conductores se les presenta la opción si desean o no utilizar un nombre maya, por ejemplo el locutor Institucional Douglas Simón Velásquez, se identifica con el nombre maya Rox B'alam, que significa tercer tigre.

4.3.3 El contenido de la programación de Mayab' Winaq es el siguiente:

Día maya: En más de tres horas de programación se enfocan temas sobre la cultura, identificando el día, esto se realiza de acuerdo al calendario Maya o Cholq'ij, y se orienta al radio-oyente sobre el significado del mismo en Idiomas Kaqchikel y español, actualmente el responsable es Florencio Simón Chuy, (Tata Jolom B'alam), de ello tenemos la

producción de calendarios mayas, en tres idiomas indígenas, Ixil, Kiche', kakchiquel y su traducción al español, éstos son solicitados por los radio escuchas para que amplíen su conocimiento sobre los días del calendario maya, además se incluyen recetas de medicina natural, fases de la luna, numeración maya - quiché, significado de los días mayas.

Oración Maya, se invoca a corazón del cielo, corazón de la tierra, a los formadores y creadores, de acuerdo al Pop Wuj, libro sagrado maya, y se procede a la presentación de la programación del día, este punto es importante no descuidarlo al momento de la producción de Comunicación Intercultural, ya que Guatemala se caracteriza por ser un país en el que sus culturas valorizan la espiritualidad, la religiosidad y las creencias relacionadas con la cosmovisión maya.

Dentro de su programación musical se presentan: sones regionales, característica especial del programa, ya que pertenecen a las áreas K'iche', Mam, Kaqchikel, Q'eqchi', ixil, q'anjob'al, los cuales en su mayoría se ejecutan en ceremonias mayas (xuculem), *"el sonido de las marimbas es místico, conlleva lo sagrado, el respeto, y son recopilaciones que no se escuchan en otros programas de Marimba Pura"*. (Entrevista: Wendy Velásquez)

Grupos folklóricos, música autóctona como chirimía y el tzum, pitos, tambores y una nueva expresión de mezcla de lo contemporáneo con lo tradicional como lo es la música del grupo Sobrevivencia.

Otros Segmentos de Mayab' Winaq.

Noti-Maya, cuyo contenido es información nacional e internacional sobre el acontecer en los pueblos de América, este aspecto no debe ser descuidado por los productos comunicacionales.

Enfoque Maya, que es la descripción, análisis y comentarios sobre la literatura Maya K'iche', temas de interés y de la tradición oral con adaptación a las necesidades de las comunidades indígenas.

Presencia Maya, reportajes, comentarios, entrevistas a profesionales sobre la cultura maya.

Mayab' Q'ojom, que su traducción al español es "Música Maya", en el cual, Además de proyectar música indígena, se tratan temas referentes a nuestra cultura, se realizan opiniones y comentarios en cuanto a un tema en especial, dando participación a los oyentes durante su transmisión.

Che Quetamaj Q'ib, cuya traducción al español es conozcámonos o conociendo, en idioma maya k'iche', en el cual se transmiten cápsulas de motivación, historias de la cultura maya y clases de idioma K'iche', este espacio es dedicado a jóvenes principalmente, para que aumenten su conocimiento de nuestras culturas y el aprendizaje de un idioma maya, en este caso el K'iche'.

Mayab' Sakirisaniq, significa amanecer maya, es transmitido en idioma maya K'iche' y su conductor es el sacerdote maya (ajq'ij) Tala Tzunum B'alam ex presidente de la junta directiva de Mayab' Winaq.

Mayab' Na'oj, *"El sentimiento del pueblo maya contemporáneo"*, producido y dirigido por Rox B'alam y Saqche', que significa en castellano "sabiduría maya". (Entrevista: Douglas Simón).

Este espacio pretende llevar a nuestros amigos el sentimiento del pueblo maya contemporáneo, a comunidades indígenas, aquí se incluye información sobre cultura maya y se realiza con siguientes secciones:

Hoy es un Nuevo Día, cuyo objetivo es crear una autovaloración de los individuos, motivar el respeto hacia los demás, la toma de actitudes positivas, y la convivencia pacífica de las comunidades indígenas, xincas, garífunas y mestizas, con el objetivo de motivar a la superación personal de cada uno de los radio escuchas del programa.

Mi Guatemala, información de los centros turísticos (centros ceremoniales en los cuales

se realizan los encuentros de las comunidades indígenas que practican la espiritualidad maya como el Xuculem), historia de distintas regiones de Guatemala, el significado de las actividades de la espiritualidad maya (qué es una ceremonia maya, qué es un ajq'ij).

Canta marimba Canta, información sobre melodías en marimba, historia sobre autores y ritmos.

Paréntesis poético, que es la expresión en poesía de autores nacionales, especialmente maya – hablantes, asimismo se da participación a los oyentes para que escriban poesía acerca de nuestro país, sobre sus lugares y personas, luego se proyectan en los programas, dando de esta manera una participación y lugar a las comunidades indígenas.

Páginas mayas, que tiene como principal objetivo el rescate de la literatura de nuestra cultura milenaria, aquí se realiza un radioteatro de historias, por ejemplo la formación y creación de acuerdo al Pop Wuj y otras de importancia con proyección intercultural.

“Este es un segmento muy especial, donde se recopilan historias de los mayas y de cómo vivieron, en él hemos invertido la mayor parte de tiempo en su producción, puesto que no sólo se trata de hacer la locución, se preparan los guiones, se asignan personajes, efectos de sonido, música y se adapta la historia a un lenguaje sencillo; al finalizar la producción y escuchar los comentarios de nuestros amigos radioescuchas nos sentimos muy satisfechos” (Entrevista: Douglas Simón).

Como el programa *Mayab' Winaq*, existen otros programas de radio, revistas, periódicos con enfoque intercultural, que aún no encuentran apoyo suficiente para ser divulgados en medios de comunicación con un mayor alcance, puesto que los productores realizan propios esfuerzos por subsistir en el medio, sin embargo no queda únicamente en manos de las comunidades indígenas el abrirse espacios, sino también los comunicadores sociales tenemos que dar importancia a nuestra cultura guatemalteca.

De lo anterior podemos citar a Rita María Roesch, quien escribe *“Tenemos un tesoro que no hemos sabido apreciar y que puede ser el motivo de unión entre todos”* (Prensa Libre:2002:16:Opinión).este es un artículo en el cual resalta el trabajo realizado del Proyecto de Cancuén, descubrimiento arqueológico de una ciudad maya, en el cual el equipo de arqueólogos, epígrafes, restauradores y líderes de las comunidades q'eqch'is que viven en el Sur de El Petén, han encontrado el apoyo de instituciones como: La universidad de Vanderbilt, de Estados Unidos, la Universidad del Valle en Guatemala, el Instituto de Antropología e Historia, Idaeh, con el objetivo de proteger la ciudad de Cancuén y además dar una participación activa a las comunidades indígenas. De igual forma podemos tomar como base el Proyecto de Cancuén para su aplicación en productos comunicacionales que tengan la perspectiva intercultural y de esta forma alcanzar espacios dentro de los medios de Comunicación Social.

Los Productos Comunicacionales con Proyección Intercultural, tienen que ser productos dinámicos, que den participación directa a los receptores para que alcancen objetivos de comunicación de una manera eficaz.

CAPITULO V

PROPUESTA DE

COMUNICACIÓN

CON PROYECCIÓN

INTERCULTURAL

La propuesta de comunicación con proyección intercultural, es el resultado del estudio del programa radial Mayab' Winaq, y cada paso de los que se desarrollaran a continuación parte de los capítulos que anteriormente vimos, asimismo el autor toma como base el proceso de comunicación de Harold Lasswell (Franklin:1987:445) quien presentó cinco preguntas para alcanzar una comunicación efectiva.

1 ¿Quién? Fuente del mensaje, 2 ¿Qué dice? Símbolos verbales y no verbales que constituyen el mensaje, 3 ¿En qué canal? Selección de la transmisión de la información, 4 ¿A quién? Receptor del mensaje, 5 ¿A efecto de qué? ¿Es el mensaje interpretado en forma adecuada? (Franklin:1987:445)

La comunicación con proyección intercultural, se utilizará como el medio idóneo para lograr que un mensaje, sin que pierda su contenido, logre penetrar en distintas culturas, es decir, tome la forma adecuada para una mejor aceptación "La comunicación es un sistema activo y programado biológica y socialmente, por lo cual se torna en un sistema abierto, sujeto a los cambios de cada momento histórico y espacio geográfico".(Interiano:1995:23).

El mensaje y el medio, son los elementos claves de la comunicación intercultural, el primero, el mensaje, debe llevar un proceso de elaboración que le permita ser efectivo, es decir, que no sea producto de la improvisación, como puede suceder en productos comunicacionales, que se elaboren sin un estudio previo, y se cree que tendrán éxito, más los resultados que se obtendrán no satisfacerán las expectativas del emisor.

El segundo, el medio, deberá ser seleccionado de una manera adecuada, aquí debemos considerar aspectos como el lugar, el momento y la cultura a la cual nos dirigiremos.

La comunicación con proyección intercultural, debe partir de las necesidades, gustos, inquietudes de cada comunidad, es decir,

basarse en la investigación, para lograr que el o los mensajes, penetren en distintas culturas de manera efectiva, y sean productos de calidad, adecuadamente diseñados y de fácil comprensión, asimismo que permitan la participación activa de los receptores del mensaje.

El autor sugiere los siguientes pasos, indispensables en todo proceso a través del cual se realiza la comunicación con un grupo objetivo, en este caso las comunidades indígenas, xincas, garífunas o mestizas.

5.1 Paso uno: Estudio del grupo objetivo del Producto Comunicacional.

La comunicación construye la cultura, pero también está enmarcada por ella en contextos que van desde lo local hasta global. La diversidad cultural es la coexistencia, dentro de un determinado Estado, de más de una cultura, que ocupa un territorio o una tierra natal determinada y que comparte un idioma y una cultura diferenciadas. Ser un país multicultural y plurilingüe, es una realidad desconocida o rechazada por muchas personas. El pueblo Maya hablante, que conforma la población mayoritaria, posee sus propios valores, lo que constituye una gran riqueza humana, que se manifiesta en su producción artesanal, agrícola y su cultura.

5.1.1 Cultura: "Si los guatemaltecos queremos tener un futuro juntos debemos esforzarnos por aprender sobre lo ocurrido en aquella época. Ahora es fácil remontarnos hacia el pasado y conocer lo que pensaban los hombres y las mujeres que construyeron y vivieron en Tikal, Uaxactún, Cancuén, Quiriguá, Kaminal Juyú, hace más de mil cuatrocientos años" (Prensa Libre:2002:16:opinión)

La cultura es la forma de vida que hace que un pueblo se diferencie de otros, se entiende como todas aquellas actividades y características de una región, pueblo, departamento, estado o país, que se refieren

a su idioma, sistemas de comunicación, vestimenta, alimentación, vivienda, tecnología y que generalizan la forma de vida de una sociedad. Todo esto nos permite el estudio y la comprensión de estas formas de vida, elemento vital para crear productos comunicacionales con proyección intercultural.

5.2 Paso dos: Trabajo multidisciplinario en la Elaboración del Producto Comunicacional:

La participación multidisciplinaria permite que la comunicación con proyección intercultural tenga mejor influencia, mejores resultados, puesto que existen diversos criterios y conocimientos sobre un determinado tema, textos en idiomas mayas, historia, economía, producción de otras culturas (Indígenas, xincas, garífunas).

En el caso del programa radial *Mayab' Winaq*, éste se apoya de socio lingüistas, comunicadores sociales, pedagogos y doctores, para tener una programación adecuada, por ejemplo en un segmento donde el tema sea de salud, el apoyo de un profesional en esta área, permitirá tener un desarrollo claro y preciso del tema.

Podemos citar también el trabajo multidisciplinario de el Proyecto de Cancuén, el cual pretende combinar la arqueología, turismo y reforestación del área, asimismo la participación de los habitantes de esta zona *q'eqchi'*, con el fin de preparar a estas personas como guías arqueológicos y esto represente el progreso de la región, es decir, recibir beneficios en el campo de la salud, educación, vivienda, transformando a este lugar en un atractivo turístico tanto para nacionales como para extranjeros.

El conocimiento de las características de la cultura, asesorados por profesionales de distintas ramas, permiten que los productos comunicacionales tengan éxito, cumplan su objetivo y sean atractivos a distintos grupos sociales. *Pensar en la Interculturalidad en Guatemala implica, ubicar los escenarios en los que las culturas se encuentran* (Morales:1998:299).

La protección e investigación de la cultura, permiten fomentarla y divulgarla a través de la *Investigación Científica*, y como se puede apreciar en el Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los pueblos Indígenas en Guatemala, los medios de comunicación y comunicadores sociales tenemos la responsabilidad de cumplir con la divulgación y protección de la cultura.

El trabajo con un equipo de profesionales, será preciso y permitirá al emisor tener la confianza plena de mejores resultados, y una respuesta positiva del grupo objetivo.

5.3 Paso tres: Formas y Contenidos del producto comunicacional:

Realizado el estudio del grupo objetivo y la asesoría de profesionales en distintas áreas, se procederá a establecer el contenido de los productos comunicacionales, que principalmente deben ser de carácter educativo y dinámico, que despierte el interés por conocer lo nuestro, siempre dentro del margen de respeto y valorización de las culturas existentes en nuestro país.

El éxito o fracaso de los productos comunicacionales con proyección intercultural, radicarán en la adaptación de éstos a los distintos grupos a los cuales se dirijan, ya que debemos recordar que es la trasmisión de información a través del tiempo y el espacio, *Mayab' Winaq* realiza la producción de Calendarios Mayas los cuales vienen en tres idiomas indígenas como el *kakchiquel*, *Ixil* y *Quiché*, asimismo su traducción al español, esto permite que el producto tenga éxito por las características que posee.

Cada mensaje tiene una forma y un contenido, la primera se entiende como el producto final, un afiche, una valla publicitaria, un spot de televisión, un discurso, un libro, un programa, es decir, cómo el receptor apreciará y recibirá el mensaje. Mientras que el contenido es el mensaje, la ideología, la información que contenga ese producto final.

Un ejemplo de la forma y el contenido de los productos comunicacionales, es el Himno Nacional de Guatemala, que fue traducido al idioma Kaqchikel y Quiché, en cuanto a la forma cambia puesto que se adopta al idioma maya, pero su contenido es el mismo, es decir la letra y música es la que comúnmente conocemos. Otro ejemplo es la revista Multicultural, publicada por Prensa Libre en el año 2001, en la cual se presentan aspectos generales sobre las culturas guatemaltecas y en la presentación del editorial se realiza en dos idiomas, el castellano y un idioma indígena.

La forma será la variante, es el elemento con el cual el comunicador social puede lograr su objetivo, ¿cómo deseo el producto final de comunicación?, esto siempre recordando que la forma se determina de acuerdo al estudio realizado, por los patrones culturales de la localidad, educación, vivienda, vestimenta, tradiciones.

El mensaje tanto en su forma como en su contenido, deberán ser elaborados con profesionalismo, sin perder en ningún momento su objetivo, ser modificados, de ser necesario, para tener un mejor alcance y aceptación.

5.4 Paso Cuatro: Contexto del Producto Comunicacional:

Los medios de comunicación social en Guatemala, actualmente realizan productos comunicacionales con la idea de que serán aceptados con facilidad en los distintos puntos a los cuales se dirigen, es aquí donde existe el fracaso de la mayoría, no conocen primero a su grupo objetivo y segundo, el contenido del mensaje no interesa a la mayoría de personas a quienes se dirige, por no adaptar el producto comunicacional de acuerdo al canal a utilizar.

Casi todos, por no decir todos, los medios de comunicación, no trabajan el carácter multilingüe y pluricultural del país. Para los Productos comunicacionales, el objetivo principal debe consistir en adaptarse y ajustarse al nivel cultural de determinadas sociedades, impulsar y

propiciar el desarrollo de las mismas, el programa de radio Mayab' Winaq en uno de sus segmentos, Páginas Mayas, la producción del mismo se adapta a un lenguaje sencillo, es decir de acuerdo al grupo objetivo del programa.

Su programación y contenido, se deben enfocar siempre a la preservación de lugares o centros de atractivo turístico, que son fuente de información de la historia, las costumbres y tradiciones que mantienen vivas a las distintas comunidades indígenas existentes en el país.

La comunicación con proyección intercultural, debe diseñarse de acuerdo al canal, ya sea éste el mas sencillo, como alto parlantes, utilizando elementos esenciales como un lenguaje sencillo, una modulación de voz y otros aspectos que pueden convertirse en barreras comunicacionales (ruidos, volumen, interferencias).

Si el medio a utilizar, es complejo o se basa en la utilización de la tecnología, requerirá adaptarse al canal, cuidando aspectos como el idioma, la simbología, los elementos estructurales o visuales del producto en caso de televisión o cine.

5.5 Paso cinco: Tecnología actualizada para Productos Comunicacionales:

Además de la asesoría de varios profesionales, la contextualización del producto comunicacional, es importante no descuidar aspectos como la tecnología en los sistemas de comunicación actuales, no podemos omitir este punto, no porque se trate de grupos étnicos utilizaremos tecnología anticuada, o en desuso, por ejemplo utilizar programas actuales de diseño, formatos de programación radial, el uso del Internet.

Entre los medios técnicos empleados, el más significativo es la radio, por lo masivo de su uso, pero ello no quiere decir, basarnos en la creación de mensajes radiales con sistemas anticuados de producción Radial, mejorar la comunicación alternativa como la utilización de alto parlantes o bocinas, teléfono, telégrafo para obtener mejores resultados

Un ejemplo que podemos citar es la música del grupo Sobrevivencia, quienes hacen uso de la tecnología para la proyección de la misma, es decir hacen uso de instrumentos que permiten la creación de ritmos que son agradables especialmente a la juventud de comunidades indígenas y no por el echo de ser una expresión cultural en idioma Mam, kaqchikel y español haga uso de tecnología anticuada.

Recordemos que los medios de comunicación juegan el papel de proyectar y valorar nuestra historia, y constituirse como un vínculo de expresiones de los pueblos de origen maya, romper horizontes culturales, en vez de inculcar el encierro en sí mismo de costumbres y tradiciones de cada lugar, de cada persona, y que junto a la tecnología se constituyan grandes avances en sistemas de comunicación. *"El intercambio positivo entendido en el sentido de que cada uno de los actores culturalmente diferenciados aporta algo que sirve para el desarrollo del Otro y de ambos"*. (Guía sobre Interculturalidad:1999:39)

Para ejemplificar el intercambio positivo de las culturas nos referiremos al Proyecto Ecológico de Cancún, en el cual la idea del arqueólogo Arthur Damarest es crear a lo largo del Río La Pasión, en departamento de El Petén, un recorrido ecoturístico, en el cual los pobladores reciban una preparación adecuada para ser guías de este recorrido y el cual dio inicio con las jornadas médicas semanales, como parte del proyecto de desarrollo que deben seguir las comunidades para poder acoger a los turistas y a la vez esto signifique el desarrollo de la población.

De esta forma los medios deben fortalecer los vínculos de comunicación y expresión con cada una de las diferentes culturas, defendiendo los derechos, en vez de censurar espacios y vedar el acceso a éstos.

Los medios de comunicación juegan el papel de fortalecer los valores culturales de los grupos sociales integrados en una sociedad,

permitiendo el avance y desarrollo de las comunidades, sin subestimar a quien se dirige. Por ello el uso de la tecnología permite no sólo que al momento de crear y estructurar productos comunicacionales, se facilite el trabajo, sino que éstos sean del agrado del receptor, y fomenten el desarrollo de estos grupos.

5.6 Paso seis: Medios de Comunicación masiva y Alternativos para Productos Comunicacionales:

Las teorías de la comunicación social nos plantean que existen medios Masivos y Alternos, para el desarrollo de la misma, la publicidad se ha basado en la utilización de ambos, aquí por ejemplo es fácil encontrar que una campaña publicitaria, se apoye en productos comunicacionales alternos, entre los cuales podemos mencionar, gorras, lapiceros, playeras, artículos promocionales etc..

La comunicación alternativa consiste, en utilizar aquellos medios que no se dirigen a grandes masas o grupos, sino mas bien, se dirigen a un determinado porcentaje de la población total o bien pueden ser personales, directos. *Es posible realizar comunicación selectiva a través de medios masivos eligiendo horarios o secciones de ellos* (Bonta:1994:114) En las comunidades mayas, como se mencionó anteriormente, los medios alternos más utilizados son: el alto parlante, el teléfono, pero principalmente la oralidad, que es la transmisión de conocimientos de generación en generación, a través de los ancianos, también la comunicación utilizada en los comités o cofradías que se preocupan por el bienestar de la comunidad.

La participación de radios comunitarias, canales de televisión locales (cable), periódicos locales, volantes y todos aquellos elementos que nos permiten tener una relación más directa con los receptores del mensaje.

No debemos olvidar que si los productos comunicacionales utilizan medios masivos, se apoyen en los medios alternos, para reforzar el mensaje que se envíe y éste tenga el éxito deseado.

5.7 Paso siete: Inclusión de los Productos Comunicacionales en los medios de comunicación

Los criterios que se manejan en los textos sobre interculturalidad son la armonía, el diálogo, la comunicación, el conocimiento y el aprendizaje mutuo, que permite, que a cada comunidad se le reconozca y apoye su identidad cultural, derechos lingüísticos, reivindicaciones territoriales, y acceso a los medios de comunicación, entre otros.

Primero dentro de las políticas de cada Gobierno, éste debe facilitar a las comunidades indígenas, garífunas y xincas la adquisición de sus propios medios de comunicación como radioemisoras (comunitarias por ejemplo), canales de televisión y medios escritos, y de parte de los medios de comunicación ya establecidos crear la apertura de espacios, accesibilidad y mejor enfoque sobre temas de las culturas del país.

Segundo los medios de comunicación tienen un papel primordial en la defensa, desarrollo y transmisión de los valores y conocimientos culturales, favorecer el más amplio acceso por parte de las comunidades e instituciones indígenas, xincas o garífunas.

Tercero los comunicadores sociales, previo al lanzamiento de productos comunicacionales, deben analizar los distintos medios, para que su acceso no se dificulte, tal como se puede apreciar que los medios a través de la ley se ven obligados a otorgar espacios a las comunidades indígenas, y tanto éstas como otras instituciones que deseen realizar campañas comunicacionales.

5.8 Paso ocho: Evaluación del Producto Comunicacional:

En este paso se realiza una primer prueba del producto comunicacional, donde se corregirán aquellos aspectos en los cuales puede existir cierto margen de error. Es importante que se evalúe el contenido y forma del mensaje, contar

con la aprobación de quienes apoyarán al mismo, porque de ésta dependerá el éxito o fracaso del producto comunicacional.

En este paso los comunicadores sociales deben respetar la opinión de los profesionales que participan en la creación del producto, es decir aceptar sugerencias, realizar los cambios necesarios para que se obtenga el resultado deseado y la calidad de los productos comunicacionales.

En la evaluación, se verificará si conocemos a quién nos dirigimos, si se emplearon los diferentes elementos que se utilizan en la comunicación social y si se otorga la participación directa del receptor.

Es importante que el producto se presente de forma ordenada, objetiva y precisa, de tal manera que los receptores capten el mensaje, denoten que existe la investigación, dinamismo y que éste no es producto de la improvisación

El objetivo principal de la evaluación del producto comunicacional, es que éste cumpla con los objetivos propuestos, educar, orientar y asesorar al receptor, con el propósito que generen mejores resultados y se base en la proyección intercultural.

5.9 Paso nueve: red de apoyo para el Producto Comunicacional:

La comunicación con proyección intercultural debe contar con una red apoyo, ésta consistirá en aquellas organizaciones o instituciones, nacionales o extranjeras, que retroalimenten nuestro mensaje, que le den un seguimiento al mismo. Instituciones afines, que persigan el mismo interés, que compartan y apoyen la ideología y conceptos presentados en el producto comunicacional, para que de este modo, las culturas tengan una participación directa.

Un aspecto importante, que no podemos omitir, es que estas instituciones cuenten con la capacidad, tanto económica y administrativa, para cumplir con este proceso, llegar a las

metas propuestas y que no abandonen cualquier proyecto que se emprenda, además de promover los existentes; incrementar la creación de nuevos espacios y medios que permitan la Proyección Intercultural de nuestro país.

Por ejemplo, Mayab' Winaq, inicia como un programa de radio, luego se conforma una asociación con administrador y representante legal, junta directiva, integrada por personas de distintas regiones del país. Dicha Asociación, ha logrado metas como la escuela de enseñanza de idiomas mayas, música (marimba), cocina vegetariana, un estudio de grabación; entre otras y principalmente el promover actividades que permiten que la cultura se conserve.

La comunicación con proyección intercultural, es el primer paso para alcanzar el desarrollo, otorgar la participación directa de distintos grupos sociales y conservar la riqueza cultural que éstos representan. *"tendremos que tomar nuestra espada, cortar nuestro nudo, y comenzar a caminar sobre nuestras propias soluciones para rescatar el legado maya y, a la vez, para que éste nos rescate a nosotros como país"*. (Prensa Libre:2002:16:Opinión).

Conclusiones

Cultura es la forma de vida que hace que un pueblo se diferencie de otros. Todas las esferas de la actividad humana son propias de la cultura: El idioma, los símbolos de comunicación, la forma de vestir, de comer, tradiciones, costumbres, cada grupo social, tiene características que los distinguen, vestimenta, alimentación, costumbres, tradiciones entre otros y el conjunto de éstas es la cultura.

La interculturalidad promueve la confianza, el reconocimiento mutuo, comunicación efectiva, el aprendizaje, la cooperación y la convivencia, además reconoce la existencia de grupos que se diferencian unos de otros y conviven en una misma región o país.

El objetivo de crear Comunicación con Proyección Intercultural, es que se promueva el desarrollo y conservación de nuestra cultura en general, basada en los principios de la Interculturalidad, con el fin de promover y generar espacios que permitan la participación directa de distintos grupos sociales y culturales.

Los comunicadores sociales tienen la responsabilidad de crear productos que se basen en la investigación científica y en la realización de un proceso, cuyo objetivo sea, satisfacer las necesidades de comunicación existentes.

El desarrollo de una estrategia de comunicación efectiva, depende del estudio previo que se realice del grupo objetivo, es decir, de aquellos elementos básicos que permiten determinar la forma y el contenido del mensaje.

Recomendación

Cada día se conoce a través de los medios de comunicación, de sistemas económicos que exigen y buscan la profesionalización de las personas en distintas ramas por ejemplo, en economía, mercadeo, comunicación, etcétera, ya que de ello depende el desarrollo de un país.

Los guatemaltecos también formamos parte de este sistema, la generación de empleos depende del grado académico que cada uno posea, porque de esta forma se puede saber la especialización y formación que ha recibido, en el caso de los comunicadores sociales, se evalúa la capacidad con la que cuenta para desenvolverse en los medios de comunicación, en la creación de productos comunicacionales, especialmente aquellos que se dirigen a sociedades integradas por distintos grupos.

La responsabilidad del comunicador social, es satisfacer esta demanda, su deber consiste en el dominio y conocimiento de estrategias de comunicación que cumplan con este requisito.

Se recomienda que cada profesional en la rama de la comunicación, se preocupe por especializarse en el aprendizaje de al menos un idioma maya, para que de esta manera, su proyección no sea únicamente en las regiones donde se hable el idioma oficial, sino al contrario, de esta manera poder proyectarse en regiones del interior de la república.

Dentro de la preparación académica universitaria, especialmente, se recomienda que se implementen cursos paralelos, a través de los cuales se especialicen las nuevas generaciones de comunicadores sociales en la rama de comunicación con proyección intercultural y de esta manera ampliar su campo de trabajo.

- 01 Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.
Guatemala, Editoriales Saq'be y Cholsamaj, s.f.
- 02 Baena, Dra. Guillermina, "Instrumentos de Investigación"
México, Editores mexicanos unidos S.A., 1994. 16ª Reimpresión
- 03 Bonta Patricio, y Farber, Mario "199 Preguntas sobre Marketing y Publicidad"
Guatemala, Grupo editorial Norma, 1994.
- 04 Cojti Cuxil, Demetrio. "El movimiento maya en Guatemala"
Guatemala, Editorial Cholsamaj, 1997.
- 05 Comisión de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala, "Propuesta de modalidad de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala"
Guatemala, Proyecto Q'anil B. 1998.
- 06 Constitución Política de la República de Guatemala.
Acuerdo legislativo 18 - 93. Guatemala, 1996.
- 07 Diccionario Enciclopédico Océano
Barcelona, España, Grupo Editorial Océano, 1995.
- 08 Documentos de información sobre Mayab' Winaq
Guatemala, 1991.
- 09 Fredic, Jameson. "Reflexiones sobre el Multiculturalismo"
Estudios culturales
Argentina, Editorial PAIDOS, 1996.
- 10 Guía sobre interculturalidad primera parte. "Fundamentos conceptuales, colección cuadernos Q'anil No. 1,
Guatemala, Editorial litografías Modernas, 1999 (10,000 ejemplares).
- 11 Guatemala memoria del Silencio, "Conclusiones y Recomendaciones del informe de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico.
Guatemala, Litoprint, s.f.
- 12 Historia Popular de Guatemala, "Economía: Agricultura e Industria".
Asociación de Amigos del país, Fundación para la Cultura y el Desarrollo Tomo IV, fascículo 6.
Guatemala, 1998.
- 13 Interiano, Carlos, "Semiología y Comunicación"
Guatemala, Ediciones Paz, 1995.
- 14 Interiano, Carlos, "Cultura y Comunicación de masas en Guatemala"
Guatemala, editorial Estudiantil Fénix, 1999.
- 15 Maya Chii, "Los idiomas Mayas de Guatemala"
Guatemala, Cholsamaj, 1997. (1,000 ejemplares)
- 16 Mérida, Aracelly Krisandra, "Guía para elaborar el Proyecto de Tesis"
Guatemala, ARCASAVI, 2001. 4ta Edición.

- 17 Morales, Mario Roberto "La articulación de las Diferencias o Síndrome de Maximón"
Guatemala, FLACSO, 1998.
- 18 Moreno Chilín, Julio Estuardo "Análisis ideológico del discurso del Presidente Álvaro Arzú
Irigoyen en el año 1996.
Guatemala, USAC, 1997.
- 19 Lull, James, "Medios, comunicación, cultura" aproximación global
Argentina, Amorrortu Editores, 1997.
- 20 Palma, Danilo, "Las artesanías en Guatemala" enfoque cuantitativo y cualitativo.
Guatemala, Publicación regional No. 11, 1999.
- 21 Racancoj, Víctor, "Socioeconomía Maya Precolonial"
Guatemala, Cholsamaj, 1994.
- 22 Recinos Lima, Mario Roberto, "La comunicación radiofónica en el área K'iche', situación
actual y Perspectivas"
Guatemala, USAC, 1997.
- 23 Rodríguez, Demetrio Guajan, "Cultura Maya y políticas de Desarrollo"
Guatemala, Ediciones COCAD, 1992, 2ª edición (1,000 ejemplares)
- 24 Seminario del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, "Comunicación y culturas
populares en Latinoamérica"
México, Ediciones G. Gili, S.A. de C.V., 1987.
- 25 Sifontes, Francis Polo, "Historia de Guatemala"
Guatemala, Editorial CENALTEX, 1993.
- 26 Terry George R. & Franklin Stephen G., "Principios de Administración"
México, Compañía Editorial Continental S.A. de C.V., 1987.
- 27 Villa Corta, Manuel, "La comunicación social en Guatemala"
Guatemala, Editorial Plus Ultra, 1987.
- 28 Tzian, Leopoldo, "Mayas y ladinos en cifras".
Guatemala, Editorial Cholsamaj, 1997.
- 29 Will, Kymlika, "Ciudadanía multicultural"
Una teoría liberal de los derechos de las minorías.
Argentina, Editorial PAIDOS, 1996.
- 30 Yucuté, Miriam, Documento "Los medios de comunicación en Guatemala"
Cuarto semestre de Publicidad, 2002.

Periódicos:

- 01 Diario Prensa Libre, sección Opinión. Publicaciones realizadas sobre el Proyecto de Cancuén. Septiembre año 2000 – Agosto año 2002.

Revistas:

- 01 Prensa Libre, revista Guatemala multicultural, Guatemala, Edisur, 2001.
- 02 Revista Intercultural Winak, Vol. XIV, Guatemala, Universidad Mariano Gálvez, 1998- 1999.

Entrevistas:

- 01 Periodista Florencio Simón Chuy, director asociación Mayab' Winaq
Junio 2002.
- 02 Publicista Douglas Alejandro Simón Velásquez, sub director asociación Mayab' Winaq.